



IT212 TRANSLATION

Dr Mila Milani



Office hours and schedule

- Term 3, weeks 1-3:
- Thursday 28 April, 12-14;
Thursday 5 May, 15-17;
Tuesday 10 May, 11-13.
- *Further weeks, tbc. Please check personal webpage for updates*
- **Translation: Past Summer Exam Papers [1](#) and [2](#) due in class on Wednesday 27 April 2016.**
- **WEEK 1**
TRANSLATION CLASS: translation of Summer Exam Paper 1 (in-class corrections) - please bring to class two copies of your homework (or at least one paper copy to submit to your tutor and one paper/digital copy that you can work on /check in class)
- **WEEK 2**
GRAMMAR CLASS: reading comprehensions (Summer Exam Papers 1 and 2) (in-class corrections)
TRANSLATION CLASS: translation of Summer Exam Paper 2 (in-class corrections)

Translation

- In the thirteenth century, masters and students in the universities found themselves to benefit from a double condition of privilege.
- *Nel Duecento* = in the thirteenth century
- *maestro* = master (university)
- *Ritrovarsi* = to find themselves
- *Fruire / usufruire* = to benefit from

Translation

- **As long as** they showed the tonsure and wore the clerical dress, they were considered as clerics > *members of the clergy*,
- and that even applied to those who had not received the holy orders.

- *A condizione che* = as long as
- *Tonsura* = tonsure
- *Alla stregua di* = as
- *Valere* = apply to
- *Ricevere gli ordini sacri* = to receive the holy orders

Translation

- By virtue of this, they were exempted from taxes and military requisitions
- *In virtù di* = by virtue of / thanks to
- *Disporre* = to have
- *esenzione* = exemption (e.g. Tax exemption)
- *Requisizione militare* = military requisition

Translation

- moreover, if they were holders of an income (> *if they received an income*) from an ecclesiastical benefice, they were exempt from the residency obligation and if the inspection of the local religious authorities prevented them from reaching their own objectives, they could appeal directly to the protection of the Pope.
- *titolare* = holder
- *reddito* = income
- *Ecclesiastical benefice* = beneficio ecclesiastico
- *Esentare* = exempt / essere esentato = *to be exempt*
- *Obbligo di residenza* = residency obligation

Translation

- It could be said, therefore, that students both in Paris and in Bologna, could benefit from many privileges, that protected them from the arbitrary act of those with religious and civil power whenever they studied. Even though they were not citizens of these cities, their rights were still protected.
- *usufruire* = to benefit from
- *arbitrarietà* = arbitrary act
- *dovunque* = wherever
- *tutelare* = to protect